

近年，和諧社會的呼聲甚囂塵上。為響應這個口號，嚶鳴合唱團今年的周年演唱會便以「愛」為主題，盡搜有關愛的合唱曲與愛樂者一起分享，因為我認為愛是和諧的重要基礎之一。

「愛」是甚麼？對這普遍可感但難以摸透的東西，從來就沒有令人滿意的答案。但我肯定「愛」是人人擁有的好東西，它只能施與別人，而且要施與多少有多少，愛源源不絕。「施與」絲毫無損個人所擁有的「愛」的完整性。從我的生活中，我又體驗到「愛」可形於物或非物，而我認為「非物形的愛」更能深深感動人。「愛」真是一種奇妙的恩賜。人是不完美的，所以人的「愛」也不是完美的，亦因此人間的愛也就表現方式各異，也多種多樣。你認為「父愛」和「母愛」是一樣的嗎？

在節目單中，我最喜愛美國現代作曲家巴伯（Samuel Barber 1910-1981）的《靜夜星光下的感悟》（*Sure On This Shining Night*）。或許，你會奇怪我將“sure”譯作「感悟」，我作如此翻譯，是因為我對這首氣質高貴、意境深邃的歌曲是有一個感悟過程的。在此，有需要介紹原歌詞及字面的中文翻譯。

Sure on this shining night of star made shadows, kindness must watch for me, this side the ground / 在這星光閃亮的夜晚，在地球的這一端，仁慈必然愛顧着我 / The late year lies down the north, all is healed, all is health / 歲暮「北」臨大地，現一切已復元，一切安然 / High summer holds the earth, hearts all whole / 盛夏據臨大地，重拾完整的心 / Sure on this shining night, I weep for wonder wand'ring far alone of shadows on the stars / 在這星閃的夜晚，我為奇跡而泣，在星影下獨自漫步。

很美！不是嗎？

巴伯為這詩譜的曲原為獨唱曲，後來又親自將之編為男女混聲四部合唱，獨唱曲已很美，合唱更迷人，所造的意境更滌盪人靈。作在樂譜上多處清楚註明如強、弱等感情述語，按着這些提示處理樂曲果然很有效果。按巴伯的要求，歌唱至 north 時要漸強，全曲最高音處的 all is healed 要求更強的音量，隨著，在音高相對較低的 all is health 處又再要求漸強，在緊接漸強的 all is health 後，意外地要求“突然輕”（*piano subito*）唱 high summer . . . 按“更強”後作“漸強”和突然輕的要求處理，效果很戲劇化。但我對此一直很費解，因在最高音處的更強之後在相對較低音處再漸強很難做得到，也很難理解，在這樣短的時間內要作出兩次這樣的「高潮」就像一字有二捺般不合邏輯，對於唱 high summer 時要求在之前 health 的強音下忽然輕唱感染固然很强，但我總是沒法明白巴伯為甚麼在這裏作這樣的要求，難道僅僅是為了製造煽情的音響效果？我心中的巴伯絕不會這樣！他這樣要求一定有他的道理，他對歌詞一定有所感，才作這些要求。

於是，我又回到歌詞中，尋求合理的解答。

經多次細讀，我終於領悟到詩中的主人翁曾經不如意的事（north），如今雖已事過境遷，一切已復元（healed），已安然（health），但心中仍戚戚然。今夜，獨自一人置身於蒼茫浩渺的星影下，頓然覺悟自身的渺小，在大千世界中，個人的得失又算甚麼，天不總是眷顧着自己嗎？它

確對我不薄了。頓時，所有不快化作雲煙，心中坦然如釋重負，暖洋洋般（high summer）身心舒泰。

對，將歌詞與音樂結合理解就應是如此。所以，兩次「高潮」的說法便站不腳，因為高潮不在兩次強音處，而是在隨後的輕聲處，「更強」後的「漸強」也不是以這「更強」為基礎而再漸次加強，而是嚴格意義上的漸強；將強音後的忽輕理解為「頓然如釋重負」既合理又感人。

此時我亦如釋重負，全身舒泰。亦因此，我將 sure 譯作感悟。

有意欣賞巴伯的 *Sure on this shining night* 的朋友，無論獨唱或合唱的版本在互聯網上都可找得到；如要現場欣賞，可出席十一月二十一日嚶鳴合唱團在澳門理工學院舉行的周年演唱會。

(原載於 2009 年 11 月 12 日澳門日報)

piu f
All is healed, all is health.

piu f
north. All healed, all is health, all is

piu f
north. All is healed, all is health.

piu f
down the north. All is healed, all is

p sub. High sum-mer holds the earth. *mf* Hearts all *p* *rit.*

p sub. health, Sum - mer holds the earth. *mf* *p* Hearts all

p sub. Sum - mer holds the earth. *mf* *p* Hearts all

p sub. health, all, all,

48074

註： *piu f* 更強； *p sub* 突然輕；  漸強

piu f

All is healed, all is health.

piu f

north. All healed, all is health, all is

piu f

north. All is healed, all is health.

piu f

down the north. All is healed, all is

突然輕

p sub. *mf* *p* *rit.*

High sum-mer holds the earth. Hearts all

p sub. *mf* *p*

health. Sum - mer holds the earth. Hearts all

p sub. *mf* *p*

Sum - mer holds the earth. Hearts all

p sub. *mf* *p*

health, all, all,